El resumen como género académico y científico. Sus relaciones con abstract y riassunto

María Eugenia Granata
Università per Stranieri y Università degli Studi di Siena

María Cecilia Ainciburu
Università degli Studi di Siena y Universidad Antonio de Nebrija

Resumen

Esta investigación compara las analogías y las diferencias macro y microestructurales de tres géneros equivalentes *riassunto, abstract* y "resumen". En la primera parte, se realiza una revisión de los estudios previos en ámbito profesional y científico, con la intención de focalizar los aspectos que se consideran discriminantes en la práctica de escritura de las tres lenguas estudiadas: inglés, italiano y español (Fernández y Salom, 2000; Hyland y Bondi, 2006; Barrera y Ramírez, 2010; Bondi y Lorés Sanz, 2014). En la segunda parte, se analizan muestras de la primera redacción de resúmenes de tesis de fin de grado o posgrado por estudiantes italianos de ELE, que evidencian prácticas textuales no coincidentes con el formato nativo del género; esto es, que parecen poco adecuadas desde el punto de vista de la pragmática textual (Fiorentino, 2015; Klimová, 2016). Finalmente, se organizan los resultados del análisis en vistas de delinear los objetivos de un futuro material didáctico que pueda guiar, en el aula, la escritura del género objetivo de este trabajo.

Palabras clave: pragmática intercultural, Géneros textuales académicos, *Abstract*, Resumen, *Riassunto*.

1. Introducción

El *abstract* es un género textual en el que se presentan muy sintéticamente los contenidos de un documento mayor, generalmente académico o científico, para que el futuro lector tenga una idea clara de la propuesta que se presenta a continuación antes de leerla. Mientras que en inglés la denominación identifica el género, porque *abstract* es distinto que "resumen", en español y en italiano la coincidencia con la acción general de sintetizar un texto (resumir/resumen, *riassumere*/*riassunto*) hace que muchos hablantes usen la forma en inglés para referirse a ese texto en otras lenguas.

Esta investigación compara las analogías y las diferencias macro y microestructurales de tres géneros equivalentes *riassunto, abstract* y "resumen". Para hacerlo nos preguntamos si se trata de un género o de un subgénero con tres declinaciones lingüísticas, esto es, que puede entenderse como traducción literal, o si existen diferencias en la práctica cultural de los estudiosos nativos de cada una de esas lenguas. Para ello, primero se aclara la macrointención del género textual (Parodi *et al*., 2008) y luego se reseñan los trabajos de análisis empíricos que se han ocupado de estudiar los tres géneros paralelos.

Dado que nuestros estudiantes no se guían en la escritura académica por los escritos empíricos o de mayor nivel, hemos creído útil acceder al material que se encuentra en la red, de carácter menos *abstract*o y de tono más prescriptivo. Queremos ver si hay una posible inducción de prácticas de redacción deseables o inadecuadas, si es posible rastrear las razones estructurales que están en la base de la redacción de los resúmenes en español, así como los recibimos los docentes para corregir y como serán analizados en la aplicación empírica de esta presentación.

Con los resultados obtenidos realizamos una propuesta didáctica que ha de servir como conclusión de este trabajo y aclaramos el modo en el cual –a nuestro parecer– conviene trabajar el género en clase ELE, más allá de las posibles interferencias de los modelos en la lengua materna de nuestros estudiantes y en la lengua modelo o prototipo de la comunicación académica.

2. Diferencias entre *riassunto, abstract* y resumen según los estudios previos

En la clasificación de Moyano (2001), el *abstract* es un "texto breve que tiene por finalidad dar cuenta del contenido de otro texto" (Moyano, 2001, p. 6). Creemos que en este caso sería prudente decir que se escribe en la lengua del artículo y que, cuando esta no es el inglés, prevé la traducción dado que los sistemas de indexación utilizan exclusivamente esa lengua. Si en otros géneros académicos y científicos la tradición de práctica cultural distingue diferentes géneros y no es posible hablar de una imprimación de una lengua sobre dicha práctica, esto no es así para el *abstract* que –a pesar del término latino con el que se designa– no es una forma textual previa al uso de las lenguas nacionales en la difusión científica.

Es obvio que la síntesis de los textos, el fichaje para las bibliotecas, etc. pueden tener influencia, pero el género asociado a la difusión de informaciones académicas y científicas encuentra su forma cuando nacen los artículos científicos, como muestra Bazerman (1988) en

su tesis doctoral. Así se explica que, cuando se crean en Europa las asociaciones científicas −Bazerman estudia el caso de la Royal Society (1665-1800)−, y los estudiosos comunican por carta los nuevos hallazgos −esperando recibir críticas, instrucciones o la consagración de una teoría− los miembros de las asociaciones se reúnan a discutir el material epistolar. Al modo en el que hoy día hacemos una convocatoria de reunión, el secretario hacía un *abstract* de las cartas para que cada miembro pudiera decidir si el tema era de su atinencia y si quería asistir al debate. De allí deriva la práctica cultural y el formato del género.

Dado que el género se ha utilizado en español, inglés e italiano y que asume diferentes nombres en las tres lenguas, deberíamos poder señalar diferencias que superen la imprimación del inglés, de la que hablamos anteriormente. Para ello es necesario recurrir a los estudios empíricos que analizan estos tres modos del género en las tres lenguas, para ver si hay diferencias. Es claro que hay una objeción básica: ¿por qué debería haber diferencias? y la respuesta es que parece prudente especular que existan si consideramos que los géneros textuales son prácticas culturales. Por el momento, sin embargo, dejamos de lado las implicaciones que estas diferencias deberían tener en la escritura por parte de estudiantes. No tenemos que olvidarnos que este género podría ser el de acceso a la escritura en inglés o en lengua extranjera de un estudiante que nunca ha escrito un elaborado académico en esa lengua o ese mismo género en la propia lengua. Una última consideración que no podemos dejar de hacer: si los docentes mismos -cuando debemos redactar dos géneros textuales equivalentes y, especialmente cuando se trata de los estudiados-, no dudamos en hacer la traducción directa, ¿por qué los estudiantes deberían seguir patrones culturales diferentes? Dejaremos este debate para más adelante.

Los trabajos que estudian los géneros de comunicación científica se centran fundamentalmente en la caracterización del nivel de asertividad y en los tipos textuales que los integran, más que en la macroestructura de los mismos. En la amplia tradición de los estudios de este tipo (ver Ainciburu, 2017) nos parece fundamental centrar los estudios con mayor número de muestras analizadas y en los más recientes, como es clásico en la Lingüística Aplicada. Para sintetizar la información procederemos en orden temático y no como reseñas de artículo con los siguientes estudios cuyo fichaje cualitativo colocamos en el Anexo 1.

Entre los elementos centrales en el análisis del género textual, deberíamos empezar considerando la **longitud**, que suele considerarse de unas 250 palabras en los artículos de investigación (Kaplan *et al.*, 1994) y que no suele haber acuerdo en considerar si constituye un rasgo de diferencia intercultural. De hecho, los estudios de Bolívar (1996) muestran que, en artículos de investigación, los autores de lengua española y portuguesa tienden a exceder este límite, mientras que la investigación de García-Calvo (1999), con más muestras, evidencia que no hay diferencias consistentes entre los *abstract* y los resúmenes analizados. En el caso de este descriptor, la longitud, tenemos un problema agregado: el hecho de que no podemos colocar las 250 palabras como límite a una tesis de más de 100 páginas, como se ha hecho con un artículo de investigación de 7000 palabras o 20 páginas. Los manuales de estilo de los trabajos universitarios (ver Ainciburu, 2006) no unifican criterios, aunque suelen aconsejar que el resumen llene el espacio de una carilla con interlineado doble.

Respecto a la **secuencia de partes** que suele caracterizar la macroestructura de partes, los estudios señalan el orden que espeja geométricamente el del artículo, esto es: objetivos, tesis

o investigación previa, antítesis o investigación primaria y conclusiones. García-Calvo (1999) empareja las secciones con Introducción, Método, Resultados y Discusión dentro del Artículo y la longitud de cada parte parece depender de la disciplina y de la lengua usada (el Método ocupa la parte más relevante en los Resúmenes mientras que los en inglés se centran más en los resultados y su discusión). En inglés también la distribución está ligada a la disciplina de estudio (Siver, 2006; Bondi y Lorés Sanz, 2014; Tankó 2017). Para cumplir con esas 4 partes de la macroestructura existen "movidas" de índole menor que se alternan en cumplir la función semántica deseada. En los tres casos se trata de funciones similares que pueden visualizarse en los "movimientos" sugeridos para los Resúmenes en español por Sabaj *et al.* (2011, p. 268) y que aparecen aquí colocados en el Anexo 2.

Dada una macroestructura y una funcionalidad de partes, algunos estudios de autores que usan la L2 para escribir el *abstract* muestran que uno de los errores más comunes se presenta a la hora de jerarquizar las partes de la investigación y los hallazgos que suelen esconderse al lector (para español como lengua extranjera, ver Cabral 2006, p. 65).

El hecho de ligar la estructura (y la longitud) de un *abstract* al texto del que deriva es lo que explica que, en algunos casos, haya sido tratado como género textual, en otros como subgénero y que la mayor parte de los artículos de investigación dejen de lado el problema de encasillarlo en una catalogación más fuerte. Nosotros nos referimos a él como género textual *a se*, visto que a pesar de sus relaciones evidentes con el texto fuente, tiene hoy en día una publicación separada en las bases de datos bibliográficas, incluso cuando se prescinde del texto completo.

Entre los rasgos lingüísticos analizados se destaca el uso de determinados **tiempos verbales** que en la investigación parecen ligados a las partes del resumen (presente en la introducción y pasado en el Método), más que a la lengua o disciplina de estudio. En cuanto a la variedad de tiempos verbales, los artículos de bio-ciencias usan hasta 6 (incluso el futuro), mientras que los de ciencias humanas solo 3 o 4. En ninguno de los corpus se observa el uso de la voz pasiva, más que algunos casos de sustitución del presente simple.

En algunos casos, el uso de los verbos se liga a la modalidad evidencial de las partes, aunque es obvio que tal modalidad no se reduce solamente al uso verbal (Bondi y Lorés Sanz, 2014). En ese sentido la modalidad que caracteriza las partes del *abstract* es objetivo-informativa (Ortega Barrera y Torres Ramírez, 2010, p. 138), aunque la descripción de la propia metodología lleva al uso de la primera persona plural (*we*) más que de formas impersonales que se alternan en número similar. Resultados y Conclusiones se caracterizan por usos evidenciales fuertes, uso de voz pasiva y de formas directas y personalizadas (*We have implemented*, *We provide comparisons*; en Ortega Barrera y Torres Ramírez, 2010, p. 146). Estas formas personalizadas parecen no ocurrir con igual frecuencia en los Resúmenes, pero son muy frecuentes en los *Riassunto* donde producen incluso un estilo "autopromocional" (Fiorentino, 2015, p.276).

Cuando el uso de tiempos verbales se analiza en el caso de un hablante ELE, los estudios muestran que la variedad de tiempos es muy escasa y que se suele reducir al uso del presente, con alguna posibilidad de uso del subjuntivo en la explicitación de hipótesis (Cabral, 2006, p. 32).

A nivel de riqueza léxica, los estudios se reducen a los de *abstract* y resumen y coinciden en señalar una presencia de palabras de baja frecuencia y nominalizaciones (Ainciburu, 2010;

Jiang y Hyland, 2017; Tankó 2017). Estos resultados, creemos, tienen que ver con el lenguaje científico más que con una distinción del género textual en estudio.

En pocos casos se señala el uso o no de exponentes sintácticos más o menos fijos, como "*The aim of this research*/ El objetivo de este trabajo/ *Lo scopo del presente lavoro*"). Estas locuciones son consideradas como no deseables en alguos casos, mientras que en otros se considera que las producciones idiosincrásicas "evidenziano tratti eccentrici rilevati nel campione" (Fiorentino, 2015, p. 276).

Las obras de referencia y muchas revistas desaconsejan el uso de citas y remisiones dentro de los *abstract*. No tenemos cifras de extensión del fenómeno, pero los *Riassunto* examinados en la secuencia didáctica (ver la Propuesta Didáctica de este trabajo) parecen mostrar una ocurrencia difundida del fenómeno.

La síntesis realizada aquí se encuentra con un límite descriptivo fuerte: el hecho de que la mayoría de las investigaciones para *abstract* y Resumen se basen en muestras de revistas científicas y la única que afronta el *Riassunto* tome en consideración las realizadas por estudiantes universitarios. No se nos escapa que el salto entre lengua académica y profesional puede distorsionar los resultados, por lo que −a la espera de estudios más amplios y comprensivos−, tomamos estos resultados como tentativos e intentamos ver qué tipo de material prescriptivo encuentran nuestros alumnos en la red a la hora de escribir un Resumen.

3. Perspectiva preceptiva según los recursos web

Hemos consultado los primeros diez enlaces que nos propone Google en su primera página, ya sea en español que en italiano, respondiendo al criterio de búsqueda "cómo escribir un *abstract* tesis" y "come scrivere un *abstract* tesi" (la lista completa de las páginas web analizadas se encuentra en la webgrafía del presente trabajo). Se decidió utilizar este término y no *riassunto* o resumen dado que es el que eligen las universidades a la hora de establecer cuáles son los requisitos que debe cumplir el trabajo final de grado o máster. El resultado nos mostró un panorama que podría crear confusión al estudiante que, no satisfecho con la primera explicación, compara varias páginas web.

El elemento que tienen en común es un análisis predominante de la macroestructura. Se parte con una explicación del significado de *abstract* y todas coinciden en encuadrarlo como un pequeño resumen o resumen corto e independiente del trabajo principal que otros pueden usar como una vista general.

Luego encontramos la clasificación que los distingue entre *abstract* **informativos, descriptivos y mixtos.** Algunas páginas de lengua española presentan los primeros como moderadamente evaluativos, aquellos que dan una idea general del trabajo incluyendo la importancia de la investigación, el método utilizado, los resultados y una conclusión; en cambio, los segundos describen los puntos sobresalientes del elaborado principal, no juzgan ni proporcionan resultados. Entre los primeros enlaces que encontramos en italiano se define el tipo informativo como "*quello che esporre le idee ed i concetti essenziali, una sorta di sommario dei temi che il candidato ha trattato, nell'ordine in cui sono affrontati nel testo completo ma in maniera più sintetica"* y el descriptivo o indicativo como "*una semplice lista, una scaletta che l'autore può facilmente desumere*

snellendo l'indice". [1] El tipo mixto, como la palabra lo indica, es una combinación de los dos anteriores y su explicación se limita a esto en ambas lenguas. Se indica, además, que el tipo informativo es más largo que el descriptivo y que el primero se suele utilizar para las ciencias y la ingeniería mientras que el segundo, mucho más breve, es típico de las ciencias humanas y sociales. Y aquí se podría presentar el primer conflicto para los estudiantes de estas últimas disciplinas, si bien las páginas consultadas se ocupan de esta clasificación y aconsejan una especie de resumen en lugar de otro según la materia de estudio, en la explicación exhaustiva que sigue sobre cómo redactarlo, todas las páginas se ocupan solamente del *abstract* informativo. Lo mismo sucede con la especificidad del *abstract* para tesis. No obstante, en todas las páginas se aclara que este texto, aun siendo independiente, se relaciona con un artículo científico o académico, solo pocos sitios italianos se ocupan del *riassunto* que acompañará a la tesis, los demás solo se circunscriben al *abstract* que introduce un artículo científico. En consecuencia, y estrechamente relacionado con este tema, el estudiante encuentra dificultad para comprender cuál es **la función del *abstract*** en su caso. En la red encontrará quienes consideran que es una auténtica historia, con un comienzo, un proceso y un final, que tiene como finalidad llamar la atención, despertar curiosidad, se lo compara con un "gancho" que debe atraer al lector, en pocas palabras, la función principal es la de "vender". En otra página italiana se prescribe que el texto debe "*essere accattivante"*, el mismo autor señala que después de haber leído el "*abstract è importante aver soddisfato la curiositá"*. Sin embargo, en otra página web en italiano se especifica que "*il vostro* scopo *non è quello di incuriosire il lettore a continuare a leggere la tesi, bensì quello di dare una fotografia chiara ed onesta di quello che si troverà a leggere successivamente"*. [2]

Solo dos enlaces se ocupan de la posibilidad de que el *riassunto* se encuentre delante o al final del texto principal. Uno de ellos hace la distinción entre ambas opciones indicando que si su función es de apertura "*si dovrà tenere conto che chi si accinge a leggerlo non ha ancora mai nemmeno sfogliato la tesi definitiva. Deve quindi fungere da introduzione anticipando i temi affrontati nel testo che segue"*. Mientras que, si se lo coloca al cierre del cuerpo de la tesis "*basterà indicare i punti più importanti del testo completo, può essere utile un abstract indicativo"*.[1] El segundo también dice que "*se desiderate usarlo come introduzione, l'abstract deve dare una idea dell'argomento a chi non l'ha mai letto"*.[9] Estos consejos podrían dar lugar a una nueva confusión si se tuviera que colocar el *abstract* antes del texto completo, y es que puede confundirse con la **introducción**, ya que lo que prescribe esta página web contrasta con otras donde se subraya que *abstract* e introducción son dos elementos completamente diferentes tanto desde el punto de vista de la estructura como de la función.

Se encontró una nueva contradicción referida al contenido del *abstract*. De la lectura de los consejos en español resulta claro que no se debe proporcionar **información nueva**, es decir, elementos que no se encuentren en el texto principal, mientras que en una de las páginas consultadas en italiano nos dice que dentro del "*abstract è necessario riportare le conclusioni alle quali si è giunti, magari arricchendole con qualche informazione in più rispetto alla tesi. La cosa importante è che un abstract contenga dettagli aggiuntivi al lavoro e non deve mai esserne privo. Qualcosa che possa giovare alla valutazione finale in modo da suscitare la curiosità della commissione, consentendo di comprendere sforzi e fatiche dell'attività che avete svolto e di assegnare una valutazione superiore"*. [9]

En cuanto a su **longitud**, todos coinciden en aceptar que no debe superar un 5 o un 10% del escrito completo, se calculan entre 200 y 300 palabras, pero como se dijo en el apartado anterior, no se puede limitar a esta cantidad una tesis de 100 o más páginas.

Por lo que se refiere a la **microestructura**, todas las ciberpáginas aconsejan: usar la voz activa y evitar la voz pasiva, no usar figuras retóricas, no definir conceptos, no incluir citaciones ni bibliografía, no usar acrónimos, abreviaciones ni siglas, privilegiar los tiempos verbales presente y pretéritos (en el caso del italiano se especifica el uso del *passato prossimo*), evitar el uso de la primera persona, preferir la forma impersonal o la primera persona del plural, no repetir el título (aunque todos reconocen que es fundamental explicar el por qué), no incluir tablas, figuras o fuentes.

En las veinte páginas consultadas es prácticamente inexistente el tratamiento de los exponentes sintácticos fijos. Solamente una fuente en español aconseja excluir algunas frases al comienzo como "Este artículo", "Este documento", "Este autor". En otra solamente se reconoce la dificultad del estudiante para sintetizar y encontrar los conectores que le permitan unir frases o párrafos, para ello remite a otra página de título "5000 frases precocinadas para textos científicos".

Por último, subrayamos este consejo, que se repite en la mayor parte de las páginas, no por tratarse de una contradicción sino porque numerosas veces resulta de difícil interpretación para el estudiante que debe escribir un *abstract* en español como lengua extranjera. Se trata del **tipo de lenguaje** que se debe utilizar. Se informa que el *abstract* debe escribirse de cero, sin copiar y pegar frases tomadas del cuerpo principal. Sobre todo, el lenguaje debe ser simple, evitando el "argot" y la "jerga", en pocas palabras, no debe ser técnico. Es aconsejable valerse de frases cortas, "evitar las oraciones subordinadas y nominalizaciones". [11] La dificultad en este caso para los estudiantes ELE es lograr comunicar a través de un lenguaje menos especializado sin caer en un estilo demasiado informal.

De la lectura de las páginas web emerge que las líneas-guía que se dan para la redacción de un *abstract* coinciden solo en parte con los estudios especializados que hemos analizado en el punto 2. En el siguiente apartado veremos cómo un cierto número de errores recurrentes de los estudiantes en la redacción de abstracts, son el resultado de un desconocimiento del género y de una aplicación práctica y personal del laberinto de información que se encuentra en la red.

4. Los resúmenes de tesis de estudiantes italianos de ELE

En la segunda parte, se analizan muestras de la primera redacción de resúmenes de tesis de fin de grado o posgrado por estudiantes italianos de ELE, que evidencian prácticas textuales no coincidentes con el formato nativo del género; esto es, que parecen poco adecuadas desde el punto de vista de la pragmática textual (Fiorentino, 2015; Klimová, 2016).

Una muestra de Resúmenes de Tesinas de Grado y de Máster de estudiantes ELE de las dos Universidades de Siena (*Università degli Studi di Siena* y *Università per Stranieri*) pone de manifiesto cuáles son los problemas principales. Para el estudio empírico se han utilizado las redacciones sin corregir que reciben 4 docentes de esas instituciones, debidamente anonimizados. Los errores no se hacen públicos en la versión publicable de las tesinas, porque los docentes hacen una revisión intensiva de las mismas como parte del apoyo docente que brindan.

Hemos analizado cuarenta *abstract*: veinte trabajos en italiano y veinte en español, todos escritos por estudiantes italianos. Todos los elaborados pertenecen al ámbito de las Ciencias Humanas. Son trabajos que acompañan la tesis de grado o máster en la carrera de Mediación Lingüística y Cultural y Ciencias Políticas e Internacionales. En estos dos casos, las universidades no dan mayores informaciones sobre cómo debe redactarse el resumen. La única indicación se limita a la extensión, dos o tres páginas para la primera, entre 2500 y 7500 espacios para la segunda. Esta última agrega solo la necesidad de incluir el título de la tesis.

La falta de una información más precisa por parte de las Universidades y la variedad de consejos que los estudiantes encuentran en internet se refleja en el análisis de los trabajos que muestran la ausencia de una unicidad en la estructura. La división: introducción, métodos, resultados y conclusiones es prácticamente inexistente y se reduce a la primera parte, donde se exponen los motivos por los cuales han elegido ese argumento y donde existe un exceso de autorreferencia en la mayor parte y una descripción del trabajo desarrollado, siguiendo la misma estructura del trabajo principal, incluso hasta dividiendo el *abstract* en capítulos, como se ve en algunos casos.

Una característica común es la falta de conclusiones. Los resúmenes terminan, o de forma abrupta con la descripción de los capítulos o con un pensamiento personal del estudiante que confunde conclusión con reflexión como en estos casos:

> - *…la normalización de la figura del mediador intercultural es un tema que me interesa mucho porque además de ser fundamental por el desarrollo y el incremento turístico, permitiría a los jóvenes como yo, que elijan este camino.*
> - *Intentaremos también proponer una solución traductora que nos parece más adecuada respecto a la ya traducida. Comparando las dos lenguas de llegada (italiano y alemán), nos resultará, a veces, que la traducción alemana es más correcta de la italiana, o lo contrario.*
> - *Por esta razón creo que sería estimulante hacer un estudio sobre las traducciones, modificadas por la censura, de los diálogos completos de las películas, para concentrarse en el aspecto lingüístico; desafortunadamente en este trabajo no he podido hacer frente a esta cuestión, sin embargo, espero de poder profundizarla en un estudio futuro.*
> - *No es fácil trabajar como traductor. Ponerse en el lugar de un autor es agotador y frustrante, por un lado, gratificante y desafiante por otro. Lo más difícil para un traductor es elegir una estrategia y seguirla hasta el final, siendo coherente con el texto y consigo mismo. Lo que importa es que el traductor haga su trabajo con pasión, entienda la profundidad de la tarea que le es asignada y aprecie la oportunidad de aprender del autor con el que está trabajando.*

Tal vez uno de los motivos por los cuales los *abstracts* carezcan de conclusiones puede ser la confusión entre *abstract* propiamente dicho e introducción, duda que puede surgir, como hemos visto, leyendo el material prescriptivo en la red.

Sin embargo, la dificultad se pone de manifiesto no solo en la parte final sino también al comienzo. En esta parte del resumen no hay uniformidad, muy pocos trabajos contextualizan el tema antes de explicar cuál es el objetivo del trabajo. La mayor parte de ellos utiliza exponentes sintácticos fijos como:

- *El trabajo trata sobre el tema de la inmigración italiana…*
- *El núcleo de mi tesis de licenciatura está basado…*
- *Este trabajo tiene el objetivo de analizar…*
- *Con il presente elaborato si intende analizzare…*
- *Questa tesi si incentra sullo sviluppo…*

En contados casos los estudiantes comienzan encuadrando el contexto que los llevó a elegir el tema o por el cual resulta importante ocuparse del mismo. Si lo hacen, lo enfocan desde un punto de vista de la experiencia personal:

- *Esta disertación es fruto de un interés personal por…*
- *…mi interés nace por la lectura…*
- *Desde hace un año estoy comprometida en la producción y realización de productos cinematográficos, mi intención es la de explorar cada pequeña sección de este ámbito*
- *Come si deduce dal titolo della tesi, ho scelto di mostrare alcune fotografie, simbolo della guerra…*

En cuanto a los tiempos verbales, si bien se aconseja el uso impersonal del verbo o la primera persona del plural, del análisis de los elaborados emerge un claro predominio de la primera persona singular, no solo en la parte introductoria, sino a lo largo de todo el resumen, otras veces mezclando primera y tercera persona:

- *…he examinado, entonces, la nacionalidad de los presos…, en la última parte se analiza la relación entre las lenguas…*
- *…antes de llegar a la parte central de mi trabajo…, …con este excursus histórico nos dimos cuenta…*
- *En esta tesis tendré que dar respuesta a dos preguntas…, …he puesto datos estadísticos…*
- *…he querido concentrarme…*
- *He entendido la verdadera importancia de esta figura (en este trabajo hasta se cuenta una anécdota personal)*
- *El núcleo de mi tesis de licenciatura está basado…*
- *Esta disertación es fruto de mi interés personal…, …mi elección, como siciliana…*
- *Mi proyecto ha sido…*
- *Desde hace un año estoy comprometida en la producción…*
- *En esta tesis me centraré en el análisis de un cortometraje que yo misma escribí y dirigí.*
- *Come si deduce dal titolo della tesi, ho scelto di mostrare alcune fotografie, simbolo della guerra…*
- *Nel primo capitolo ho messo in evidenzia*
- *Conseguentemente, ho preso in esame l'argomento*

En el caso del uso de tiempos verbales, el material al que acceden los estudiantes recomienda el uso del presente y del pretérito, en el caso de las ciberpáginas italianas se especifica el *passato prossimo*. Hemos visto que mientras que en los elaborados en lengua italiana predomina netamente el presente, en lengua española los estudiantes recurren en numerosos casos al uso del futuro:

- *…analizaremos, como hemos dicho, algunos diálogos…*
- *Empezaremos con el primer capítulo…*
- *En esta tesis tendré que dar respuesta a dos preguntas…*
- *En esta tesis me concentraré en el análisis…*
- *El trabajo se estructurará en cuatro capítulos (en este trabajo es curioso ver cómo el estudiante utiliza el futuro y solo en la conclusión pasa al pretérito perfecto)*
- *En el primer capítulo trataré el tema de la mediación lingüística…*

La preferencia de este tiempo verbal desvirtúa la naturaleza misma del resumen que deja de ser tal para convertirse en una especie de proyecto. Es curioso, además, que en los casos analizados los estudiantes deben colocarlo al final del cuerpo principal de la tesis, siguiendo la normativa universitaria.

Una de las recomendaciones, a la hora de escribir un resumen o un *riassunto* es la de utilizar un lenguaje que no sea demasiado específico, evitando términos técnicos o léxico especializado. Se habla de economía del lenguaje, de evitar intensificadores y oraciones subordinadas.

Es en esta parte del análisis, claramente, donde se abre una brecha entre los trabajos de *riassunto* analizados y los resúmenes. En el primer caso se trata de nativos que utilizan su propia lengua, mientras que, en el segundo, el español es una LE, y es en este aspecto donde se evidencian las mayores dificultades de los estudiantes ELE, la carencia lingüística y pragmática del lenguaje académico. El empeño en no utilizar una jerga específica o un léxico técnico se confunde, en la mayoría de los casos, con un estilo simple, en algunos casos hasta podríamos decir casi confidencial:

- *…aunque las teorías son mínimas, la parte práctica es grande.*
- *…muchos turistas vienen de todas partes...*
- *He entendido la verdadera importancia de esta figura cuando he vivido una experiencia sobre mi piel este verano…*
- *…es un tema que me interesa mucho…*
- *Almodóvar nació el 24 septiembre de 1949 (aunque no quiere que la gente lo sepa)*
- *Analizaremos, como hemos dicho, algunos diálogos en tres lenguas diferentes de la película Todo sobre mi madre, comparándolos en una tabla…*
- *…además le ayudé en matemáticas, con las operaciones de multiplicación y división…*

Para el estudiante italiano que escribe en español, uno de los mayores obstáculos en la redacción del resumen es privilegiar la voz activa ya que, en la lengua italiana, por lo contrario, la voz pasiva es predominante. No obstante se aconseje en todas las páginas web (españolas e italianas) el uso de la voz activa, en los trabajos en ELE sigue constituyendo una dificultad.

5. A modo de conclusión, una propuesta didáctica ELE

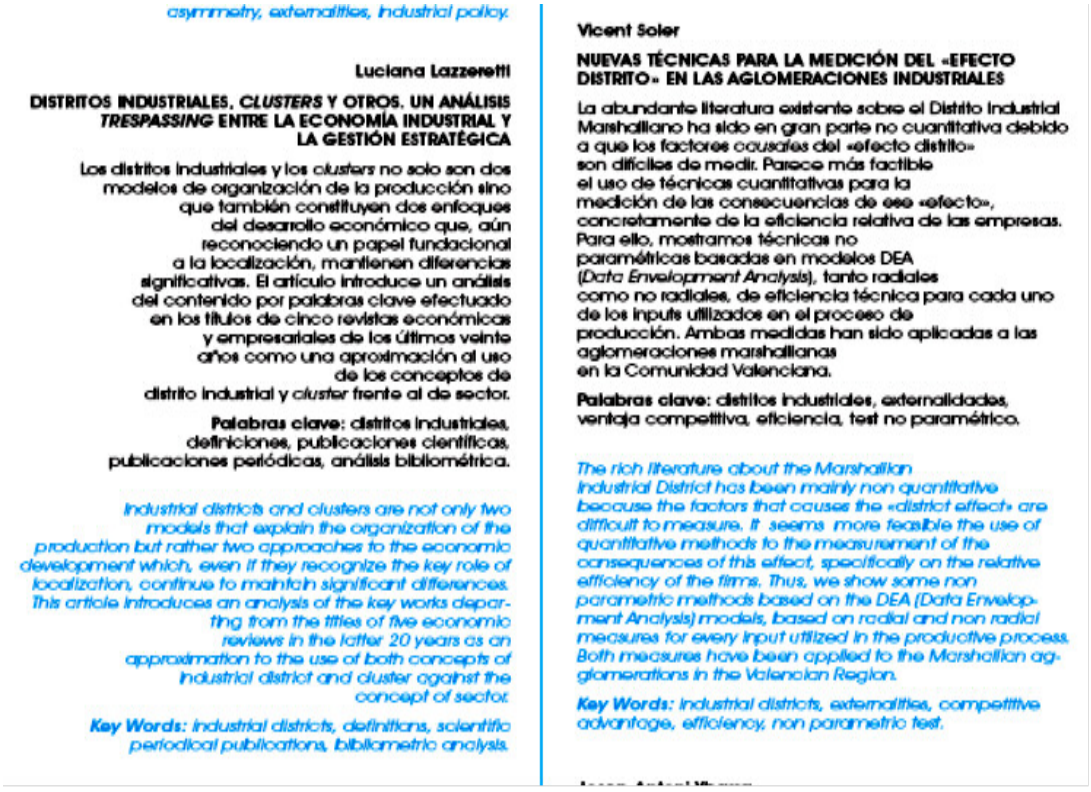
La urgencia didáctica planteada por la presentación de tesinas de grado y tesis de posgrado (*laurea magistralis*) de nuestros estudiantes nos ha llevado a proponer un material didáctico adaptado a las necesidades de los estudiantes universitarios italianos.

Coincidimos con los que García Calvo presenta para la enseñanza de la práctica textual en inglés, esto es que:

> Conocer cómo se estructura la información en un abstract, qué secciones son más comunes y qué tipo de información presenta cada una puede ayudar a los lectores que se inician en la lectura en inglés a comprender la información presentada en un abstract. Por otro lado, determinar la función comunicativa de cada sección del resumen también puede ayudar a su comprensión. Igualmente, saber que diferentes áreas de investigación tienen diferentes formas de expresarse por escrito ayudaría a lograr una lectura más eficiente del abstract (García Calvo, 1999, p. 287).

Aunque el material se presenta aquí en forma bastante prescriptiva, su utilización en cursos de lenguas académicas permite llegar a los mismos resultados procediendo a partir del contraste entre modelos en dos versiones diferentes (en alternativa o en secuencia según el nivel del estudiante):

a. el mismo resumen en diferentes lenguas y con la solicitud de traducción al español, como se muestra en la figura 1.



asymmetry, externalities, industrial policy.

Luciana Lazzeretti

DISTRITOS INDUSTRIALES, *CLUSTERS* Y OTROS. UN ANÁLISIS *TRESPASSING* ENTRE LA ECONOMÍA INDUSTRIAL Y LA GESTIÓN ESTRATÉGICA

Los distritos industriales y los *clusters* no solo son dos modelos de organización de la producción sino que también constituyen dos enfoques del desarrollo económico que, aún reconociendo un papel fundacional a la localización, mantienen diferencias significativas. El artículo introduce un análisis del contenido por palabras clave efectuado en los títulos de cinco revistas económicas y empresariales de los últimos veinte años como una aproximación al uso de los conceptos de distrito industrial y *cluster* frente al de sector.

Palabras clave: distritos industriales, definiciones, publicaciones científicas, publicaciones periódicas, análisis bibliométrica.

Industrial districts and clusters are not only two models that explain the organization of the production but rather two approaches to the economic development which, even if they recognize the key role of localization, continue to maintain significant differences. This article introduces an analysis of the key works departing from the titles of five economic reviews in the latter 20 years as an approximation to the use of both concepts of industrial district and cluster against the concept of sector.

***Key Words:** industrial districts, definitions, scientific periodical publications, bibliometric analysis.*

Vicent Soler

NUEVAS TÉCNICAS PARA LA MEDICIÓN DEL «EFECTO DISTRITO» EN LAS AGLOMERACIONES INDUSTRIALES

La abundante literatura existente sobre el Distrito Industrial Marshalliano ha sido en gran parte no cuantitativa debido a que los factores causales del «efecto distrito» son difíciles de medir. Parece más factible el uso de técnicas cuantitativas para la medición de las consecuencias de ese «efecto», concretamente de la eficiencia relativa de las empresas. Para ello, mostramos técnicas no paramétricas basadas en modelos DEA (*Data Envelopment Analysis*), tanto radiales como no radiales, de eficiencia técnica para cada uno de los inputs utilizados en el proceso de producción. Ambas medidas han sido aplicadas a las aglomeraciones marshallianas en la Comunidad Valenciana.

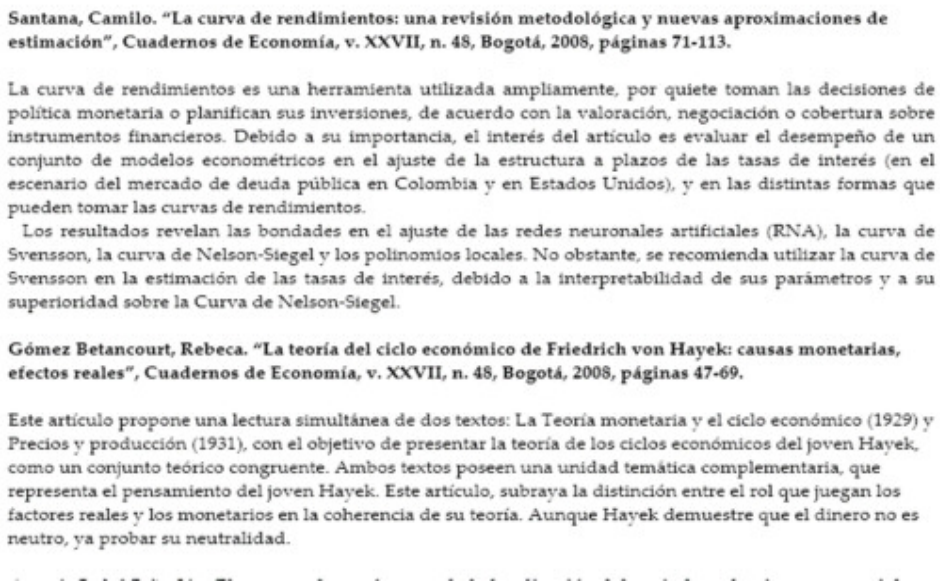
Palabras clave: distritos industriales, externalidades, ventaja competitiva, eficiencia, test no paramétrico.

The rich literature about the Marshallian Industrial District has been mainly non quantitative because the factors that causes the «district effect» are difficult to measure. It seems more feasible the use of quantitative methods to the measurement of the consequences of this effect, specifically on the relative efficiency of the firms. Thus, we show some non parametric methods based on the DEA (Data Envelopment Analysis) models, based on radial and non radial measures for every input utilized in the productive process. Both measures have been applied to the Marshallian agglomerations in the Valencian Region.

***Key Words:** industrial districts, externalities, competitive advantage, efficiency, non parametric test.*

Figura 1. El mismo resumen en diferentes lenguas y con la solicitud de traducción al español

b. el contraste de resúmenes en español para evidenciar los "errores" de escritura (Aquí damos dos ejemplos, pero hemos trabajado con secuencias de 5 *abstract*).



Santana, Camilo. "La curva de rendimientos: una revisión metodológica y nuevas aproximaciones de estimación", Cuadernos de Economía, v. XXVII, n. 48, Bogotá, 2008, páginas 71-113.

La curva de rendimientos es una herramienta utilizada ampliamente, por quiete toman las decisiones de política monetaria o planifican sus inversiones, de acuerdo con la valoración, negociación o cobertura sobre instrumentos financieros. Debido a su importancia, el interés del artículo es evaluar el desempeño de un conjunto de modelos econométricos en el ajuste de la estructura a plazos de las tasas de interés (en el escenario del mercado de deuda pública en Colombia y en Estados Unidos), y en las distintas formas que pueden tomar las curvas de rendimientos.

Los resultados revelan las bondades en el ajuste de las redes neuronales artificiales (RNA), la curva de Svensson, la curva de Nelson-Siegel y los polinomios locales. No obstante, se recomienda utilizar la curva de Svensson en la estimación de las tasas de interés, debido a la interpretabilidad de sus parámetros y a su superioridad sobre la Curva de Nelson-Siegel.

Gómez Betancourt, Rebeca. "La teoría del ciclo económico de Friedrich von Hayek: causas monetarias, efectos reales", Cuadernos de Economía, v. XXVII, n. 48, Bogotá, 2008, páginas 47-69.

Este artículo propone una lectura simultánea de dos textos: La Teoría monetaria y el ciclo económico (1929) y Precios y producción (1931), con el objetivo de presentar la teoría de los ciclos económicos del joven Hayek, como un conjunto teórico congruente. Ambos textos poseen una unidad temática complementaria, que representa el pensamiento del joven Hayek. Este artículo, subraya la distinción entre el rol que juegan los factores reales y los monetarios en la coherencia de su teoría. Aunque Hayek demuestre que el dinero no es neutro, ya probar su neutralidad.

Figura 2. Contraste de resúmenes en español

A posteriori e inductivamente se explicita la estructura en cuatro pasos:

1. Primer paso: declaración del objetivo o problema que se estudia
2. Segundo paso: enunciación del método utilizado para el análisis
3. Tercer paso: presentación de los resultados
4. Cuarto paso: conclusión

Cuando estos movimientos se analizan se brindan los exponentes sintácticos o las locuciones que permiten redactar con mayor facilidad, por ejemplo:

Este trabajo		analiza
Este estudio		compara
El presente artículo		describe
La investigación	+	estudia
La monografía		investiga
Esta tesis		realiza una correlación
…		…

A la práctica de redacción y basándonos en el análisis previo, los estudiantes elaboran una lista de los errores más comunes respecto a las pautas del género, de los que la enumeración siguiente es un ejemplo (curso Universidad de Siena, aa. 2014-2015):

El *Resumen* no es una *Introducción* y por eso:

- no ofrece el encuadre dentro del cual se abordará el tema
- no especifica presupuestos teóricos,
- no define conceptos,
- no establece puntos de vista,
- no hace referencia a otros trabajos,
- no muestra las partes del cuerpo del trabajo.

La lista, en este caso y dentro de un curso más general contrataba la función de Resumen e Introducción, pero puede elaborarse a partir del análisis de la actividad b. En el caso del curso mencionado también se elaboró una grilla de errores lingüísticos. Consideramos que, en ese caso, es fundamental tener como referencia el nivel de competencia de los estudiantes (muy diferente cuando elaboran el *abstract* de la tesina o de la tesis final). Podríamos discutir si se puede escribir un *abstract* con un conocimiento A2, pero lo cierto es que así lo requieren las Universidades.

La consideración general de lo que la planificación didáctica requiere en términos de esfuerzo y corrección del estudiante y del docente en comparación con las horas de clase dedicadas, merecería de por sí otra investigación.

Bibliografía

Ainciburu, M. C. (2011). Las comunicaciones ASELE. Un género textual entre estilo profesional y académico. En: AAVV. *Actas del XXVI Congreso Internacional de ASELE "Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*". Salamanca.

Bazerman, C. (1988). *Shaping written knowledge: The genre and activity of the experimental article in science*, *356*. Madison: University of Wisconsin Press.

Bolivar, A. (1998) Homogeneidad versus variedad en la estructura de los resúmenes de investigación para congresos. Ponencia presentada en las VI Jornadas de Investigación Humanística y Educativa. Caracas, Venezuela, Universidad Central de Venezuela (Mayo 5 al 9 de 1998)

Bondi, M. y Lorés Sanz, R. (2014). *Abstract in Academic Discourse. Variation and Change*. Frankfurt: Peter Lang.

Cabral, P. J. (2006) *Resumos de Dissertações e teses sobre Língua espanhola*. [Tesis de posgrado]. Universidad de Niteroi. Recuperado de: http://www.bdtd.ndc.uff.br/tde_arquivos/23/TDE-2007-04-23T111444Z-742/Publico/Dissert-PauloCabral.pdf

Fiorentino, G. (2015). Aspetti problematici del discorso accademico: un'analisi dei riassunti delle tesi di laurea. *Cuadernos de Filología Italiana*, *22*, 263-284.

García-Calvo, J. (1999). Un estudio comparativo de "*abstract*" para eventos científicos en Inglés y Español". *Delta*, *15* (2), 269-288.

Jiang, F. K., y Hyland, K. (2017). Metadiscursive nouns: Interaction and cohesion in *abstract* moves. *English for Specific Purposes, 46*, 1-14.

Klimová, K. (2016). Acquisizione dell'italiano accademico in contesto LS e in prospettiva comparativa (modelli e analisi di *abstract* e incipit). *Études romanes de Brno*, *37* (2), 245-258.

Moyano, E. (2001). Una clasificación de géneros científicos. En Actas del *XIX Congreso aesla, 1* (9).

Ortega Barrera, I. y Torres Ramírez, A. (2010). Estudio sobre los *abstract* de artículos de investigación informáticos: evidencialidad y modalidad textual. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, *5* (1), 141-153.

Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Ramírez, I. C. (2017). Escritura del género resumen (*abstract*) en español a partir de la lectura de un artículo de investigación en inglés. *Legenda*, *20* (23), 161-172.

Sabaj, O., Toro, P. y Fuentes, M. (2011). Construcción de un modelo de movidas retóricas para el análisis de artículos de investigación del español. *Onomázein*, *24*, 245-271.

Silver, M. (2006). Introducing *abstract* reasoning: world of reference and writer argument across Disciplines. En K. Hyland y M. Bondi (Eds.). *Academic discourse across disciplines*. pp. 75-102. Frankfurt: Peter Lang.

Webgrafía

1. Di Benedetto. S. *Come scrivere un abstract di una tesi*. Recuperado de: http://www.memosystem.it/articoli/come-si-studia-bene/abstract-di-una-tesi

2. *Come scrivere l'abstract della tesi di laurea*. Recuperado de: http://www.universita.it/abstract-tesi/

3. Corrieri, L. *Come scrivere l'abstract di una tesi di laurea triennale e magistrale*. Recuperado de: https://www.scribbr.it/struttura-tesi/abstract-tesi/

4. Koopman, F. *Come scrivere un abstract*. Recuperado de: http://www2.fci.unibo.it/~enzop/Scrittura_abstract.htm

5. *Come scrivere un abstract tesi: consigli e linee guida*. (30 de agosto 2017) Recuparado de: http://reggioemilia.unicusano.it/studiare-a-reggio-emilia/come-scrivere-un-abstract-tesi/

6. *Abstract tesi di laurea: come scriverlo (senza problemi)*. Recuperado de: https://www.atuttatesi.it/laurea/guide-tesi/abstract-tesi-di-laurea-come-scriverlo/

7. *Come scrivere un abstract*. Recuperado de: https://www.wikihow.it/Scrivere-un-Abstract

8. *Come e perché scrivere un abstract scientifico*. [Pdf]. Recuperado de: http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=12&ved=0ahUKEwjcpdfH1t'TWAhVnIsAKHe0vDygQFghtMAs&url=http%3A%2F%2Fbibliodinie.uniroma2.it%2Fpdf%2Fredazione_abstract.pdf&usg=AOvVaw1TBqJHf8JANYYyqW0YTcDN

9. Capitano, M. *Come scrivere un abstract di una tesi*. (30 de enero 2017). Recuperado de: http://vivalascuola.studenti.it/come-scrivere-un-abstract-di-una-tesi-120148.html

10. *Come scrivere l'abstract della tesi*. (26 de enero 2015). Recuperado de: http://www.lettera43.it/it/comefare/istruzioni-pratiche/2015/01/26/come-scrivere-l-abstract-della-tesi/189/

11. *Crea el mejor abstract científico de tu vida en un santiamén*. Recuperado de: http://www.neoscientia.com/abstract-cientifico-ejemplos/

12. Sepúlveda, E. (14 de octubre 2011). *Cómo hacer un abstract.* Recuperado de: https://es.slideshare.net/solartime/como-hacer-un-abstract

13. *Cómo escribir un abstracto.* Recuperado de: https://es.wikihow.com/escribir-un-abstracto

14. *¿Qué es un abstract?* [Pdf]. Recuperado de: http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0ahUKEwjh-PCT3NTWAhXpK8AKHftECMgQFghOMAY&url=http%3A%2F%2Fwww.unsj.edu.ar%2FunsjVirtual%2Fcomunicacion%2Fseminarionuevastecnologias%2Fwpcontent%2Fuploads%2F2015%2F06%2F06_Control-de-lectura_Abstract1.pdf&usg=AOvVaw22rEpVvCeB1HhYXtSLCIEs

15. Gallego Espejito, M. *El resumen (abstract).* Recuperado de: http://www.aulafacil.com/cursos/l9869/aficiones/escritura/tecnicas-de-expresion-escrita-trabajos-y-tesis/el-resumen-abstract

16. *Ejemplo de un resumen o abstract.* (3 de enero 2017). Recuperado de: https://www.scribbr.es/estructura/ejemplo-de-un-resumen-o-abstract/

17. *Consejos para la redacción del resumen y las palabras claves.* (septiembre de 2017). [Pdf]. Recuperado de: https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/48337/Resumen%20y%20palabras%20clave.pdf

18. Aguilar Morales, M. *El abstract de la investigación.* (6 de marzo 2015). [Vídeo]. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=QAfPoVAcGGE

19. Escalona Rojas, T. *Ejemplos de resumen. Cómo hacer un resumen para tesis.* Recuperado de: http://aprenderlyx.com/ejemplos-de-resumen-como-hacer-un-resumen-para-tesis/

20. *Cómo escribir un abstract.* Recuperado de: https://www.google.es/search?source=hp&q=como+escribir+un+abstract+tesis&oq=como+escribir+un+abstract+tesis&gs_l=psyab.3..0i19k1j0i22i30i19k1.1647.9358.0.10003.35.33.2.0.0.0.176.3914.6j26.32.0....0...1.1.64.psy-ab..1.33.3849...0j0i10k1j0i22i30k1.0.y7elQD5Qkpo

Anexo 1. Entidad de los estudios empíricos utilizados con relación a las 3 lenguas

Artículos considerados	Español	Inglés	Italiano
Javier García-Calvo (1999) n=185	50 resúmenes de bio-ciencias y 50 de lingüística	35 *abstract* de bio-ciencias y 50 de lingüística	
Fan-ping Tseng (2011)		90 *abstract* de Lingüística aplicada de tres revistas diferentes	
Paulo José Mathias Cabral (2006)	132 resúmenes de trabajos de máster ELE.		
Marc Silver (2006)		87 *abstract* de diferentes disciplinas	
Ivalla Ortega Barrera y Amelia Torres Ramirez (2010)		30 *abstract* de artículos de informática	
Giuliana Fiorentino (2015)			81 riassunti de tesis de posgrado (*magistrale*)
Gyula Tankó (2017)		135 *abstract* de revistas JCR.	

Anexo 2. Macroestructura del resumen. Movidas retóricas del Resumen en lengua española (Sabaj et al., 2011, 268)

1	Explicita el objetivo de la investigación.
2	Da cuenta de los aportes de la investigación.
3	Describe la metodología empleada en la investigación y/o los materiales o fuentes.
4	Adelanta de forma general los resultados de la investigación.
5	Interpreta los resultados.
6	Da cuenta de la necesidad de investigaciones futuras.
7	Hace generalizaciones.
8	Revisa otras investigaciones para dar antecedentes.
9	Identifica un vacío teórico en otras investigaciones.
10	Identifica un vacío metodológico en otras investigaciones.
11	Propone una pregunta no resuelta en otras investigaciones.
12	Presenta las partes (superestructuras o temáticas) del AC.